

面向复合型法律英语人才培养的 一体化教学模式构建研究

郝鹏祥

长沙师范学院, 中国·湖南 长沙 410000

【摘要】随着法律实务全球化进程的不断加快,培养具备多元能力的新一代法律英语人才成为当务之急。本文针对中国英语专业学生在综合法律英语能力方面存在的缺口展开研究,提出一体化教学模式,强调跨学科学习、真实法律实务操作,并融入法律科技、数据治理等新兴“新质生产力”要素。

【关键词】法律英语;英语专业;一体化教学;法律科技

1 引言

法律英语作为一种特殊语域,具有精确术语、正式句法、古体表达和特定体裁语篇和惯例等特征,体现了法律体系的独特逻辑与价值(Crystal,2003)。实证研究和行业报告指出我国英语专业生语言技能扎实,但法律知识、法律英语实践应用能力和技术素养往往不足以应对复杂的国际法律事务。本研究提出的一体化教学模式,旨在培养学生综合法律英语能力。这是一种融合语言精确性、法律理解力、翻译能力、跨文化沟通、数字素养、研究能力和伦理意识的多元技能组合。

2 我国英语专业学生综合法律英语能力的界定

2.1 语言能力

语言能力不仅涉及法律词汇,还包括句法、语篇模式和语域变异(Crystal,2003)。还包括对法律句法的理解。法律句法常表现为长复杂句、被动语态和名词化结构。此外,学生需掌握法律语篇惯例,如法律论证结构、合同和诉状格式以及法律意见风格。。

2.2 法律知识

法律知识包括对关键法律概念、原则和体系的基础理解,重点是与全球法律参与相关的比较法和国际法律框架(Merryman,1985)。此外,学生需了解国际法律机构和框架,如联合国国际贸易法委员会、世界贸易组织争端解决机制和国际商会仲裁规则。

2.3 法律翻译与口译能力

法律翻译与口译能力对从事国际法律工作的英语专业学生至关重要,这不仅涉及语言转换,还包括在不同法律和文化体系间准确传递法律概念。交替传译和同声传译也是许多法律英语专业人士的重要技能。口译不仅需要语言流利,还需具备快速思考、实时理解法律论证并准确清晰传

达的能力。

2.4 跨文化法律沟通能力

跨文化法律沟通能力包括对法律沟通、谈判风格和争端解决机制中文化差异的敏感性,能够与不同文化背景的法律专业人士有效互动(Hofstede,2001)。法律沟通深受文化影响,不同文化对正式程度、直接性和关系在法律互动中的作用有不同期望。

2.5 数字与技术素养

数字与技术素养反映“新质生产力”的要求,包括熟悉法律科技工具、法律研究人工智能、数字法律和跨境数据合规。学生必须学会有效使用Westlaw、LexisNexis和HeinOnline等英语法律数据库进行法律研究。

2.6 法律研究与分析能力

法律研究与分析能力包括使用英语资源进行全面法律研究和批判性分析法律文本与论证的能力。学生必须学会用英语清晰、逻辑地呈现法律分析,这是法律备忘录、案件摘要和法律意见等法律文书的核心要求。

2.7 法律伦理与职业素养

法律伦理与职业素养包括理解国际法律实践中的伦理原则和职业标准,以及培养作为法律专业人士的责任感和职业精神。这一能力对于维护法律职业的完整性和公众信任至关重要。

3 一体化教学模式框架

基于上述综合法律英语能力定义,本研究构建了一体化教学模式框架,包括课程体系设计、现有课程整合策略和创新教学方法:

3.1 课程设计原则

一体化教学模式的课程设计遵循四项核心原则,确保课程体系的连贯性、相关性和有效性:

- 循序渐进原则：课程从基础法律概念和语言技能开始，逐步过渡到复杂的专业内容和实践应用。

- 跨学科整合原则：打破语言学科与法律学科的壁垒，将法律知识、语言技能、文化理解和技术应用有机融合。

- 实践导向原则：强调真实法律场景中的应用，通过模拟实践和行业互动培养学生的实战能力。这一原则基于情境学习理论，确保学习内容与未来职业需求紧密对接（Lave&Wenger, 1991）。

- 技术融合原则：将法律科技工具和数字资源整合到教学全过程，培养学生的技术素养和数字适应能力。

3.2三级课程体系

一体化教学模式采用基础层、核心层和实践层的三级课程体系，各层级相互衔接、逐步深化，形成完整的能力培养路径。

3.2.1基础层（法律语言与文化基础）

基础层面向大一、大二学生，旨在构建法律英语的语言基础和法律文化意识，为后续专业学习奠定基础。该层级包括以下核心课程：

- 法律英语导论：介绍法律英语的基本特征、法律术语构成规律和法律语篇的基本模式。学生学习常见法律词汇、法律文本结构和法律体系基础知识，培养阅读简单法律文本的能力。

- 英美法律文化概论：系统介绍英美法律体系的历史发展、基本框架和文化背景，帮助学生理解法律英语背后的文化逻辑。

- 法律翻译基础：培养基本的法律翻译技能，重点是法律术语翻译和简单法律文本转换。学生学习法律翻译的基本原则、常见问题和解决策略，练习翻译法律条文、合同片段等基础法律文本。

- 国际法律环境：概述当代国际法律体系的基本结构和主要议题，帮助学生建立全球法律视野。内容包括国际法的渊源、国际组织的法律角色、全球治理的法律维度等。

3.2.2核心层（专业知识与技能深化）

核心层面向大二、大三学生，在基础层之上深化专业知识和技能，培养学生在特定法律领域的英语应用能力。该层级包括以下专业课程：

- 部门法律英语：按法律部门开设的系列课程，包括合同法法律英语、知识产权法律英语、国际贸易法律英语和仲裁法律英语等。

- 法律翻译理论与实践：系统讲解法律翻译理论，深入探讨法律翻译的难点和解决方法。课程还涵盖翻译质量控制和法律翻译伦理问题，培养学生的专业翻译素养。

- 法律口译：培养法律场景下的交替传译和同声传译能力。学生在模拟法律谈判、法庭审理和仲裁程序等场景中进行口译练习，学习处理专业术语和应对压力环境下的准确性挑战。

- 法律写作与起草：重点培养英语法律文书写作和起草能力。学生学习起草合同、法律备忘录、案件摘要等法律文件，注重格式、结构和法律精确性。

3.2.3实践层（模拟法律场景与数字应用）

实践层面向大三、大四学生，提供在模拟和真实法律场景中应用知识和技能的机会。该层级包括以下组成部分：

- 模拟法律实务：包括模拟审判和模拟法庭竞赛，学生在模拟法律程序中扮演律师、法官和证人角色。

- 法律文书起草与分析工作坊：学生完成真实法律文书起草和分析任务，如为跨国公司起草跨境合同、分析复杂国际贸易协定或审查数据隐私政策是否符合国际标准。

- 跨文化法律谈判与争端解决：通过角色扮演练习培养学生的跨文化法律沟通能力。学生参与不同文化背景当事人之间的模拟法律谈判，如中国公司与美国公司的合资协议谈判。

- 法律科技与数字合规实验室：介绍法律科技工具和数字合规问题。学生学习使用人工智能法律研究和文档分析工具。

- 实习项目：实践层还包括在律所、跨国公司、国际组织或政府机构的可选实习项目。

3.3现有课程整合

为最大限度减少课程干扰并优化资源利用，一体化模式可整合到现有英语专业课程中。这涉及修订和强化现有课程以融入法律英语元素，而非创建全新课程。

- 法律翻译课程：通过增加真实性和实践应用性来强化现有法律翻译课程。教师不再使用简化的教材示例，而是采用真实法律文件，如实际合同、法院判决和国际条约。

- 剑桥商务英语课程：修改商务英语课程以整合国际商务的法律方面。例如，学生不仅学习通用商务词汇，还学习公司法术语、国际商务中的知识产权保护以及跨境贸易的法律问题。

- 综合英语课程：涵盖读写听说技能的综合英语课程可纳入法律主题和材料。这种早期法律内容接触有助于培养基础法律意识，为后续专业法律英语课程做准备（张法连, 2020）。

3.4创新教学方法

一体化教学模式采用多种创新教学方法，符合其核心

原则并提升学生参与度和学习成果。这些方法超越传统讲座式教学,转向更具互动性的学生中心模式。

- 项目式学习(PBL):学生参与长期真实项目,应用知识和技能解决现实法律问题。

- 案例研究法:从语言和法律双重视角深入分析真实或假设法律案例。学生阅读和分析判决,识别法律问题和论证,并讨论法官和律师使用的语言。这种方法帮助学生培养法律分析能力,理解法律语言在实践中的使用(Merryman, 1985)。

- 客座讲座与行业研讨:邀请法律实务人士、法律科技专家和国际法律专业人士担任客座讲师,为学生提供真实法律实践见解。

- 数字学习工具与平台:多种数字学习工具和平台可增强一体化模式比如Westlaw和LexisNexis等法律数据库提供真实法律材料用于研究和分析。

- 语料库语言教学:使用大型法律文本数据库(语料库)帮助学生识别法律语言使用模式,从而帮助学生系统理解法律英语,提高法律语言准确使用能力。

4 实施策略与挑战

4.1 师资培训与发展

一体化模式的有效性在很大程度上取决于教师质量,他们需要同时具备强大的英语教学技能和足够的法律知识。这是当前英语院系常缺乏的“双资格”(张法连, 2020)。为此,高校必须投资全面的师资培训和发展项目。此外,高校可培养法律英语教师实践社区,鼓励协作、课程研究和最佳实践分享(张法连, 2020)。

4.2 资源开发

开发高质量教学资源对实施一体化模式至关重要,包括整理真实法律材料、开发专业课程材料以及确保数字资源和技术的获取。这些材料需精心挑选,适合学生水平并与未来职业相关。

4.3 行业合作

与法律行业建立紧密合作关系对确保一体化模式与雇主需求保持相关并为学生提供真实学习机会至关重要。行业合作可采取多种形式,包括实习、联合培训项目、课程咨询委员会和客座讲座。

4.4 评估与评价

从单纯语言评估转向能力本位评价对衡量一体化模式的有效性至关重要。可使用多种评估方法评价不同能力:

- 实践技能评估:包括模拟法庭表现、法律翻译准确性、合同起草质量和谈判技能评价。

- 项目档案袋:学生可汇编课程或项目期间的作品档

案,包括案例分析、起草的法律文件、项目报告和实习反思。

- 口头报告与答辩:学生可就法律主题进行口头报告、展示小组项目成果或参与讨论法律案例或概念的答辩(口头考试)。

- 书面考试:传统书面考试仍可保留,但应设计为测试法律分析和问题解决等高阶思维技能,而非仅考察记忆。

- 国际法律英语认证:鼓励学生参加TOLES等国际认证,为其法律英语水平提供外部验证。

4.5 挑战与应对策略

- 课程刚性:许多中国高校课程体系僵化,难以修改,添加新模块或修订现有课程的灵活性有限。应对策略包括先进行小规模改革,再逐步推进大规模课程改革,通过展示该模式的潜在效益,以获得课程改革支持(张法连, 2020)。

- 合格师资短缺:找到同时具备语言教学技能和法律知识的教师是重大挑战。应对策略包括为现有语言教师提供法律培训、招聘具有双重背景的教师以及邀请法律行业兼职教师。

- 学生动机:部分学生可能最初抵制一体化模式增加的工作量和实践导向。应对策略包括强调课程与未来职业的相关性,让学生参与课程设计和评价,提高他们的参与度和投入感。

参考文献:

- [1] 张法连. 法律英语规划初论[J]. 北京第二外国语学院学报, 2020(05)
- [2] 张法连. 增设法律英语专业系统培养涉外法治人才[J]. 中国律师, 2020(08)
- [3] 张法连. 高校外语教育改革应以市场为导向建设新兴交叉学科—以法律英语学科建设为例[J]. 语言与法律研究, 2020(01)
- [4] 克里斯特尔·D. (2003). 剑桥英语语言百科全书[M]. 剑桥大学出版社.
- [5] 霍夫斯泰德·G. (2001). 文化的后果: 比较各国的价值观、行为、制度和组织[M]. 塞奇出版社.
- [6] 拉夫·J, 温格·E. (1991). 情境学习: 合法的边缘性参与[M]. 剑桥大学出版社.
- [7] 梅里曼·J. H. (1985). 大陆法传统: 欧洲和拉丁美洲法律体系导论[M]. 斯坦福大学出版社.

作者简介:

郝鹏祥(1990.10-), 性别: 男, 民族: 汉族, 籍贯(甘肃省), 职称: 讲师, 学历: 研究生学历, 主要研究方向: 法律翻译和法律英语。